

THE SILENT LETTER: НЕМАЯ БУКВА В ПОЭТИКЕ РОМАНА Г. МЕЛВИЛЛА «МОБИ ДИК, ИЛИ КИТ»

А.В. Дулина

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,
Россия; doolina-anna@yandex.ru*

Аннотация: В статье анализируется роль непроизносимой согласной «h» и образ немой буквы в поэтике Германа Мелвилла, в частности в романе «Моби Дик, или Кит». Обсуждается ключевое для характеристики произведений Мелвилла как автоматетекстов неразличение текстуальных объектов (слово ‘whale’, название романа *The Whale*) и художественных образов (белый спермацетовый кит Моби Дик, бледные персонажи мелвилловских новелл). Общими характеристиками, объединяющими оба пласта (графический, звуковой план текста и художественный мир романа), у Мелвилла становятся «безмолвие» и «зримость». В статье рассматриваются структурообразующая роль данных понятий для образно-мотивной системы романа и примеры их осмысления в рамках философии творчества автора, в центре которой оказывается парадокс гениальности писателя, способного говорить Правду в ненадежном пространстве художественного вымысла. Акт создания и чтения текста уподобляется процессу начертания и созерцания немой буквы, а роман предстает полем трансформации пишущего и читающего в архитектора и строителя Храма на пути постижения тайного знания через материю языка. В статье учитываются как классические в англоязычном мелвилловедении интерпретации роли буквы «h» в романе, так и методологически важные для данной статьи положения французских философов, писавших о творчестве Мелвилла, и современные трактовки отечественного литературоведения.

Ключевые слова: немая буква; философия творчества; Мелвилл; Моби Дик; белый кит; поэтика; метатекстуальность

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2024-47-01-11

Для цитирования: Дулина А.В. The Silent Letter: немая буква в поэтике романа Г. Мелвилла «Моби Дик, или Кит» // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2024. № 1. С. 139–148.

THE SILENT LETTER IN H. MELVILLE'S MOBY-DICK, OR THE WHALE

Anna Dulina

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; doolina-anna@yandex.ru

Abstract: The article analyzes the role of the unpronounceable (silent) consonant ‘h’ and the image of the mute letter in Herman Melville’s poetics, especially in *Moby-Dick, or The Whale*. The paper discusses the indistinction of textual objects (the word ‘whale’, the title of the novel *The Whale*) and images (white sperm whale Moby Dick, pale characters in Melville’s short stories), which is key for characterizing Melville’s works as autometatexts. The common characteristics that unite both layers — the graphic, auditory existence of the text and the fictional world of the novel — are ‘silence’ and ‘visibility’. The article examines the structure-forming role of these concepts for the system of the images and motifs and their conceptualization within the framework of Melville’s philosophy of creativity and the paradox of the genius who is able to tell the Truth in fiction. The act of creating and reading a text is identified with the process of drawing and seeing a silent letter; the novel then is a transformation field for both the writer and the reader into an architect and a stonemason on the way to comprehending the secret knowledge through the matter of language. The article takes into account the interpretations of the role of the letter ‘h’ in the novel that are classical in Anglophone Melville studies; the methodology of the French philosophers, who wrote about Melville’s work; and modern interpretations from Russian literary criticism.

Keywords: silent letter; philosophy of creativity; Herman Melville; *Moby-Dick*; white whale; poetics; metafiction

For citation: Dulina A. (2024) The Silent Letter in H. Melville’s *Moby-Dick, or The Whale*. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 1, pp. 139–148.

Роман Г. Мелвилла «Моби Дик, или Кит» (*Moby-Dick, or The Whale*, 1851) начинается с раздела «Этимология», в котором собраны цитаты, обсуждающие проблему происхождения и особенности слова ‘whale’. Первая справка взята из «Нового словаря английского языка» Ч. Ричардсона (*New Dictionary of the English Language*, 1835–1837), где приводилась цитата из труда английского писателя Р. Хаклита «Основные плаванья, путешествия, торговые экспедиции и открытия английской нации» (*The Principal Navigations, Voyages, Traffiques, and Discoveries of The English Nation*, 1598–1600). Мелвилл сокращает цитату, приведенную у Ричардсона, обрывая предложение Хаклита на середине:

“For while you take in hand to schoole others, & to teach them by what name a Whale-fish is to be called in our tongue, leaving out through ignorance the letter H, which almost alone maketh up the signification of the worde, you deliver that which is not true¹: for val in our language signifieth not a Whale, but chusing or choice of the verbe Eg vel, that is to say, I chuse, or I make choise², from whence val is derived, &c. But a Whale

¹ Курсивом и жирным шрифтом мной выделена часть цитаты, вошедшая в роман. См. [Melville 1988: XV].

² Курсивом мной выделена часть цитаты, указанная у Ричардсона. См. [Richardson 1856: 2177].

is called Hualur with us, & therefore you ought to have written Trollhualur. Neither doeth Troll signifie the devil, as you interpret it, but certaine Giants that live in mountaines. You see therefore (and no marvel) how you erre in the whole word” [Hakluyt 2014: 139].

В такой форме цитата оказывается посвящена ключевой роли непроизносимой согласной «Н» в архитектонике слова ‘whale’ и заканчивается на одном из важнейших для философии творчества Мелвилла мотивов — возможности и невозможности обнаружить и высказать Правду в рамках создания художественного текста.

В приведенной в «Этимологии» цитате Хаклит критикует немецкого ученого, космографа и картографа С. Мюнстера характерным образом за незнание языков и далеко идущие интерпретации, построенные на допущенной Мюнстером в его «Космографии» (*Cosmographia*, 1544) ошибке: «Опуская, по незнанию, букву Н, в которой практически одной заключен весь смысл слова, вы насаждаете неправду» [Hakluyt 2014: 139]. Из частного случая — исправления Хаклитом ошибки Мюнстера — вырастает у Мелвилла мотив несовершенства человеческого знания и языка, причем упущенный ключевой смысл предстает в образе утраченной немой буквы. Мелвилл открывает свой роман как автотекст, определяя особый статус кита в романе через главную характеристику буквы «h» в слове ‘whale’ (через немоту), а главной проблемой произведения заявляет поиск путей и способов говорить Правду³.

Немую букву «h» у Мелвилла часто интерпретируют как странство для вдоха⁴, как скрытый, словно легкие внутри тела, элемент: физиологическое условие речи; зияние между зрительным и звуковым образом [Петровская 1991]; сокрытую за словом правду [Christodoulou 2014], дух (в том числе и в контексте гностического противопоставления духа и материи) [Crain 2012]; «само дыхание,

³ Необходимо уточнить, что здесь под «Истиной» или «Правдой» (в данном контексте употребляются как синонимичные варианты перевода английского ‘truth’) подразумевается не научная или документальная достоверность, не положение какого-либо единого учения и не подлинный путь самовыражения, но поиск повествователем возможностей овладения через язык тайным сакральным знанием. И через язык же одновременно ищется возможность передачи этого знания. «Рассказчик, переставая постепенно считаться со своими прежними духовными и когнитивными способностями, именно после мистериальной утраты себя... готов подступиться к стенам незримой, подобной белизне, храма *vita puova*. Быть принятым в китоловы, то есть в... братство адептов внеисторической космической церкви Кита... и овладеть языком ее ритуала, возможности которого не покрываются ни одним из цитируемых Измаилом словарей, означает на языке “Моби Дика” примерно одно и то же» [Толмачёв 2019: 296].

⁴ О связи аспирации в английском языке и образов дыхания, дуновения, китового фонтана и мотива живого служения Истине в романе см. [Boudreau 2002: 1–6].

оживляющее глину и имплицитное напоминание об устной природе мира» [Portelli 1994: 125]. Иероглифическим сокращением непроизносимого имени Бога — «YANWEN» — называет «Н» у Мелвилла Д. Метлицки [Metlizki 1981]. Как букву вечности описывает В.М. Толмачёв восьмую букву английского алфавита, указывая также на «перекличку между звучанием древнееврейского слова Йахве (Яхве, Ягве) и английского слова “whale”» [Толмачёв 2019: 294]. Непостижимым элементом (impralbable element), отделяющим неуловимого «кита» от «рельефной отметины» на теле или ткани (wale)⁵, называет эту букву М. Фармер [Farmer 2016].

В романе игра с наличием или отсутствием непроизносимой согласной «h» встречается не один раз: в разделе «Извлечения» содержится цитата из сатиры Ч. Лэма «Триумф Кита» на принца-регента Георга IV, где словосочетание ‘Prince of Wales’ заменяется на ‘Prince of Whales’; принцем Уэльским в самом тексте романа называется Квикег [Melville 1988: 56], тогда как Персея Измаил зовет “prince of whalemén” [Ibid., 361]. Загадка подлинного величия кашалота для Измаила при этом заключается не в созвучии с хвостовским титулом наследника престола, а в немоте. Спермацетовый кит безмолвно (“dumbly” [Ibid., 346]) обрушивается на корабли и людей, он также сравнивается с обожествленным безъязыким крокодиллом: «они обожествили нильского крокодила, потому что он безъязыкий (tongueless); и у спермацетового кита нет языка (the Sperm Whale has no tongue) или, по крайней мере, язык у него так чрезвычайно мал, что не может выступать» [Ibid., 347]. «Великий гений» кашалота выражается именно в его «пирамидальном молчании» (“his great genius is declared... in his pyramidal silence” [Ibid.]). От названия романа и далее по тексту постоянно удваиваются характеристики, подчеркивающие особость «кита». В названии *Moby-Dick, or The Whale* спермацетовый кит — это и кит с именем, и конкретное английское слово с определенным артиклем. А еще этот «кит» — «белый».

В словосочетании “white whale” ключевая характеристика «кита»⁶ снова удваивается: дважды — в обоих словах — прячется от оглашения немая буква «h». Не случайно повествователь подчеркивает, что такое наименование Моби Дика связано исключительно с особым эффектом зрительного восприятия: “The rest of his body was so streaked, and spotted, and marbled with the same shrouded hue,

⁵ Об особом соотношении визуального и гаптического в романе см. [Венедиктова 2017].

⁶ Закономерен вопрос о том, что такое «кит». Например, Г. Хельер в своей работе о чтении Мелвилла Рансером называет левиафана, которого Измаил часто отождествляет с искомым китом, «аватаром мира немой, но все же говорящей (mute yet speaking) жизни» [Hellyer 2016: 148].

that, in the end, he had gained his distinctive appellation of *the White Whale*; a name, indeed, literally justified by his vivid aspect, when seen gliding at high noon through a dark blue sea, leaving a milky-way wake of creamy foam, all spangled with golden gleamings” <курсив мой — А.Д.> [Melville 1988: 183]. В контексте проблематики видимого, но неслышимого существования “white whale” характерен диалог Стабба и матроса французского корабля «Бутон розы»:

«— ...have you seen the White Whale?

— What whale?

— The White Whale — a Sperm Whale — Moby Dick, have ye *seen* him?

— Never *heard* of such a whale. Cachalot Blanche! White Whale — no» <курсив мой — А.Д.> [Ibid., 404].

На заданный ему вопрос «видел ли?» англоговорящий матрос французского корабля, выходец с острова Гернси, отвечает: «не слышал», что алогично, но в контексте воспринимается как каламбур. Так и немую «h» в настойчиво повторяемых словах (white whale) можно лишь увидеть, но не услышать. Предметом отрицания в конце диалога становится именно английское словосочетание, заключающее в себе визуальный шифр и в этом качестве не переводимое на французский⁷.

Несовпадение звучания и написания слова ‘whale’ характеризует истинное знание о ките, по определению двусмысленное и ненадежное: он — рыба или млекопитающее? Живое существо или текст? Несмотря на каталог описаний и детальное анатомирование, кит при любом подходе — загадка, не явленная на слух, но видимая для взгляда внимательного и посвященного⁸.

В авторской теории познания Мелвилла визуальный аспект почти всегда становится краеугольным. Например, в эссе «Готорн и его “Легенды старой усадьбы”» (*Hawthorne and His Mosses*, 1850) Мелвилл обращается к визуальным образам ненадежного мерцания, бликов для иллюстрации возможностей великих писателей заключать в свои тексты Истину: «В могиле Шекспира покоится бесконечно больше того, что он когда-либо написал. И если я превозношу Шекспира, то не столько за то, что он сделал, сколько за то, чего он не сделал или от чего воздержался. Ибо в этом мире лжи Правда вы-

⁷ Во французском словосочетании «Cachalot Blanche» тоже присутствует непроизносимая «h», но находится она здесь в составе буквосочетания «ch», читающегося как [ʃ], то есть отражается на звучании слова.

⁸ «Тут и там с какой-нибудь удачной точки обзора (from some lucky point of view) можно заметить *миголетные проблески* (catch passing glimpses) китового силуэта, очерченного среди волнистых хребтов. Но *надо быть настоящим китобоем*, чтобы увидеть эти явления». <Здесь и далее перевод и курсив мой. — А.Д.> [Melville 1988: 271].

нуждена скрываться, как испуганная белая лань в лесах; и только лукавыми проблесками (only by cunning glimpses) обнаружит она себя, как у Шекспира и других мастеров великого Искусства говорить Правду, — пусть даже скрытно и урывками» [Melville 1987: 244]. Главное, что ценит в гении Мелвилл, — невысказанное. Однако и в высказывании гениального писателя может содержаться Истина, но только в виде мерцающих проблесков белого цвета, описанных в приведенной цитате вновь через анималистический образ. Ускользающая от дефиниций главная визуальная характеристика Моби Дика — белизна — в художественной и философской системе Мелвилла соприродна Истине.

В другом месте сам процесс постижения гением Истины Мелвилл описывает как нечто, внезапно поражающее именно взор пишущего. В письме к Готорну от 16 апреля 1951 года, когда уже почти окончена работа над романом «Моби Дик», Мелвилл пишет о «зримой истине» (“visible truth”): «Кажется, что ни в один разум не проникло ощущение зримой истины столь глубоко, как в разум этого человека [Готорна]. Под зримой истиной подразумевается постижение абсолютного смысла явлений, когда они бросаются в глаза человеку (strike the eye of the man), который их не боится, хотя они и сотворяют с ним страшное» [Melville 1993: 186].

Абсолютная истина влияет на зрение, поражает его и изменяет⁹, при этом самое знаменитое абстрактное понятие, кроме Истины, наделенное у Мелвилла эпитетом «зримый», — это отсутствие. В главе «О белизне кита» повествователь называет одну из главных особенностей феномена белизны — бесцветность, то есть отсутствие цвета (“the visible absence of color” [Melville 1988: 195]). Отсутствие цвета, сама белизна кита — это «немота» знака. То, что отсутствует для речи и слуха, бросается в глаза.

Молчание и белизна/бледность — частые характеристики персонажей Мелвилла. Так, белым был не только кит, но и главный предмет одежды повествователя в романе «Белый бушлат» (*White-Jacket; or, The World in a Man-of-War*, 1850), бледными названы шрам Ахава и лица немногословных персонажей ряда новелл, главный из которых — Бартлби. Персонажи-иероглифы манифестируют свое при-

⁹ Мотив особого зрения и образ болезни (особый «огненный» взгляд и моноomania капитана Ахава, тусклые глаза замершего Бартлби, «пораженные» глаза самого рассказчика новеллы «Писец Бартлби») также тесно связаны с образом особенного человека, Гения или Оригинала, как называет таких персонажей повествователь в романе Мелвилла «Шарлатан: его маскарад» (*The Confidence-Man: His Masquerade*, 1857). О реализованном через метафору contagiозности мотиве пораженного восприятия и его роли в передаче особого знания см. [Уракова 2018]. О проблемах со зрением и других возможных заболеваниях самого Мелвилла см., например, [Ross 2012].

существование, оставаясь косноязычными или молчаливыми, немymi¹⁰. Прочсть и записать эту немую жизнь становится ключевой задачей всех столь разных — от Измаила до стряпчего в новелле «Писец Бартлби» — повествователей Мелвилла.

Но прочсть письменна на челе кашалота не под силу человеку, и главу о попытках физиогномически подойти к описанию китового лба Измаил завершает обращением к читателю: «Я всего лишь размещаю этот лоб перед вами. Прочтите, если сможете» [Melville 1988: 347]. Когда нет возможности озвучить немую жизнь, для ее передачи остается только путь ее непосредственного предъявления в качестве знака. «В конечном счете, наиболее значимым аспектом этого начинания является метафорическая “выработка” кашалота» как «текстуального... и реального объекта» [Hellyer 2016: 159]. Гений самого кита — в молчании¹¹, и для создания текста под названием «Кит» (*The Whale*) призывается рассказчик Измаил, в свою очередь характеризуемый как «неграмотный» («лишенный буквы» — “unlettered Ishmael” [Melville 1988: 347]), а также и безымянный, — во всяком случае, не сообщающий своего подлинного имени (“Call me Ishmael” [Ibid., 3]). Зато Измаил на удивление многословен, его речь — как плавильный котел¹², в котором разнообразие познаний и мнений стремится преобразоваться в особую, новую «поэтику знания»¹³, соответствующую искомой, но невыразимой Правде.

Буква «Н» как в слове *кит*, так и в названии романа становится немым шрамоподобным следом на теле слова, визуальным свидетельством наличия безмолвного измерения бытия и текста, доступного читателю как человеку-на-букву-смотрящему и повествователю, устремленному на поиск путей говорения Правды и открывающему для себя строительство текста как храма Невыразимого. «Живопись словами, тишина в словах», — так Ж. Делёз определяет язык великих писателей, которые всегда «иностранцы в своем языке» [Делёз 2011: 153]. Он же определяет цель художественного слова как до-

¹⁰ Подробнее об особом молчании, заикании и запинках в речи мелвилловских персонажей см., например, [Jonik 2011].

¹¹ «Но как же так? Гений в лице Кашалота? Писал ли кашалот когда-либо книги, произносил ли речь? Нет, его великий гений проявляется в том, что он никогда ничего не делает, чтобы доказать свою гениальность. Более того, его гениальность провозглашается в его пирамидальном безмолвии» [Melville 1988: 346–347].

¹² Ср. со стремлением Ахава расплавить себя в тигле, пока не останется один последний позвонок: “I’ll get a crucible, and into it, and dissolve myself down to one small, compendious vertebra”. [Ibid., 472].

¹³ «Главы, в которых Измаил предлагает анатомическое описание кашалота... возвращаются вокруг проблемы формулирования новой поэтики знания в поиске осязаемых следов парадоксального мышления, совпадающего с не-мышлением, в поиске способа восприятия мира, который нарушает его самоочевидность» [Hellyer 2016: 155].

стижение предела языка или, по крайней мере, устремление к пределу. О чем-то подобном размышляет Мелвилл, обращая внимание на возвышающуюся (словно мачта) над словом 'whale' букву «h», а само слово воспринимая как корабль, держащий путь к пределу выразимого. «Немая буква» (silent letter) оказывается в поэтике Мелвилла условием косвенного обнаружения «зримой истины» (visible truth).

Свою «грандиозную книгу»¹⁴ Мелвилл посвящает Натаниэлю Готорну¹⁵, незадолго перед тем опубликовавшему роман «Алая буква» (*The Scarlet Letter*, 1850). Во вступлении к роману описывается, как повествователю удалось преодолеть собственную немому благодаря найденному на чердаке таможи почти выцветшему куску материи в форме буквы «А». Вид алой буквы и странно-обжигающее ощущение от прикосновения к ней (прикосновения к «плоти иероглифа») помогают повествователю создать собственный художественный текст под таким названием. В романе *The Whale* мелвилловский повествователь ставит перед собой похожую задачу: собственной изобильной речью подойти к пределу молчания и материализовать сокровенную немому истины в букве слова-романа.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Венедиктова Т.Д. На глаз и на ощупь: визуальные аттракторы в «Моби Дике» Германа Мелвилла // Новое литературное обозрение. 2017. № 146. С. 98–103.
2. Делез Ж. Критика и клиника. СПб., 2011.
3. Петровская Е. Кит как текст // Логос. 1991. № 2. С. 240–261.
4. Толмачёв В.М. Точка зрения в американском романе: от романтизма к модернизму // Философско-эстетические константы литературы США в динамике художественных направлений. М., 2019. С. 244–310.
5. Уракова А.П. От симпатии к заражению: «Писец Бартлби» и филантропический дискурс США середины XIX в. // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2018. № 3. С. 376–389.
6. Boudreau G. «In the Beginning Was the Word...» Whale «...The Letter... H» // Melville Society Extracts. 2002. № 122. P. 1–6.
7. Christodoulou A. A Double Prelude on Melville's Moby-Dick: Etymology & Extracts // Leviathan. 2014. Vol. 16, № 1. P. 5–21.
8. Cook J.A, Olsen-Smith S., Smith E.B., Lambie R., Price A. et. al. Germinous Seeds: Hawthorne's Creative Influence on Melville // Leviathan. 2022. 24. № 3. P. 7–49.
9. Crain C. Melville's Secrets // Leviathan. 2012. Vol. 14, № 3. P. 6–24.
10. Farmer M. Melville's Ontology. PhD diss. University of North Carolina. Chapel Hill, 2016. [Электронный ресурс]. URL: <https://cdr.lib.unc.edu/concern/dissertations/wh246t44r?locale=en> (дата обращения: 20.08.2023).

¹⁴ «Что же тогда будет со мной, пишушим об этом Левиафане? Невольно мой почерк расширяется до плакатных заглавных букв... Чтобы создать грандиозную книгу (a mighty book), надо выбрать грандиозную тему» [Melville 1988: 456].

¹⁵ Hawthorne — еще одна «H», которой посвящен роман, как замечает Д. Метлицки [Metlizki 1981].

11. *Hakluyt R.* The Principal Navigations, Voyages, Traffiques, and Discoveries of The English Nation. Vol. 4. Cambridge, 2014.
12. *Hellyer G.* «Broiled in Hell-fire»: Melville, Rancière and the Heresy of Literature // Rancière and Literature / Ed. by Hellyer G., Murphet J. Edinburgh, 2016. P. 143–163.
13. *Jonik M.* Murmurs, Stutters, Foreign Intonations: Melville's Unreadables // Oxford Literary Review. 2011. Vol. 33, № 1. P. 21–44.
14. *Melville H.* Correspondence. The Writings of Herman Melville. Vol. 14. Evanston, 1993.
15. *Melville H.* Moby-Dick; or, The Whale. The Writings of Herman Melville. Vol. 6. Evanston, 1988.
16. *Melville H.* The Piazza Tales, And Other Prose Pieces. The Writings of Herman Melville. Vol. 9. Evanston, 1987.
17. *Metlizki D.* The Letter «H» in Melville's Whale // Melville Society Extracts. 1981. № 47. P. 9.
18. *Portelli A.* The Text and the Voice: Writing, Speaking, Democracy, and American Literature. NY, 1994.
19. *Richardson Ch.* A New Dictionary of the English Language, Combining Explanation with Etymology. Vol. 2. London, 1856.
20. *Ross J.J.* Perilous Outpost of The Sane: The Many Maladies of Herman Melville // Shakespeare's Tremor and Orwell's Cough: the Medical Lives of Famous Writers. NY, 2012. P. 120–146.

REFERENCES

1. Venediktova T.D. Na glaz i na oshhup': vizual'nye attraktory v «Mobi Dike» Germana Melvilla [By Eye and by Touch: Visual Attractors in Herman Melville's *Moby Dick*]. *NLO*, 2017, № 146, pp. 98–103. (In Russ.)
2. Deleuze G. Kritika i klinika [Critical and Clinical]. Saint Petersburg, *Machina Publ.*, 2011. 240 p. (In Russ.)
3. Petrovskaja E. Kit kak tekst [A Whale as a Text]. *Logos*, 1991, № 2, pp. 240–261. (In Russ.)
4. Tolmachov V.M. Tochka zrenija v amerikanskom romane: ot romantizma k modernizmu [The Point of View in the American Novel: from Romanticism to Modernism]. *Filosofsko-jesteticheskie konstanty literatury SShA v dinamike hudozhestvennyh napravlenij*. Moscow, *IMLI RAN*, 2019, pp. 244–310. (In Russ.)
5. Urakova A.P. Ot simpatii k zarazheniju: «Pisec Bartlbi» i filantropicheskij diskurs SShA serediny XIX v. [Between Sympathy And Contagion: “Bartleby The Scrivener” And The US Charity Discourse Of The Mid-19th Century]. *Vestnik SPbGU. Jazyk i literatura* [Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature], 2018, № 3, pp. 376–389. (In Russ.)
6. Boudreau G. «In the Beginning Was the Word...» Whale «...The Letter... H». *Melville Society Extracts*, 2002, № 122, pp. 1–6.
7. Christodoulou A. A Double Prelude on Melville's Moby-Dick: Etymology & Extracts. *Leviathan*, 2014, 16, № 1, pp. 5–21.
8. Cook J.A., Olsen-Smith S., Smith E.B., Lambie R., Price A. et. al. Germinous Seeds: Hawthorne's Creative Influence on Melville. *Leviathan*, 2022, 24, № 3, pp. 7–49.
9. Crain C. Melville's Secrets. *Leviathan*, 2012, 14, № 3, pp. 6–24.
10. Farmer M. *Melville's Ontology*. PhD diss. University of North Carolina, Chapel Hill, 2016. URL: <https://cdr.lib.unc.edu/concern/dissertations/wh246t44r?locale=en> (accessed: 20.08.2023).

11. Hakluyt R. The Principal Navigations, Voyages, Traffiques, and Discoveries of The English Nation. Vol. 4. Cambridge, *Cambridge University Press*, 2014. 468 p.
12. Hellyer G. «Broiled in Hell-fire»: Melville, Rancière and the Heresy of Literature. *Rancière and Literature*. Edinburgh, *Edinburgh University Press*, 2016, pp. 143–163.
13. Jonik M. Murmurs, Stutters, Foreign Intonations: Melville's Unreadables. *Oxford Literary Review*, 2011, 33, № 1, pp. 21–44.
14. Melville H. Correspondence. The Writings of Herman Melville. Vol. 14. Evanston and Chicago, *Northwestern University Press and The Newberry Library*, 1993. 925 p.
15. Melville H. Moby-Dick; or, The Whale. The Writings of Herman Melville. Vol. 6. Evanston and Chicago, *Northwestern University Press and The Newberry Library*, 1988. 1042 p.
16. Melville H. The Piazza Tales, And Other Prose Pieces. The Writings of Herman Melville. Vol. 9. Evanston and Chicago, *Northwestern University Press and The Newberry Library*, 1987. 847 p.
17. Metlizki D. The Letter «H» in Melville's Whale. *Melville Society Extracts*, 1981, № 47, p. 9.
18. Portelli A. The Text and the Voice: Writing, Speaking, Democracy, and American Literature. New York, *Columbia University Press*, 1994.
19. Richardson Ch. A New Dictionary of the English Language, Combining Explanation with Etymology. Vol. 2. London, *Bell and Daldy Publ.*, 1856. 2286 p.
20. Ross J.J. Perilous Outpost of The Sane: The Many Maladies of Herman Melville. *Shakespeare's Tremor and Orwell's Cough: the Medical Lives of Famous Writers*. New York, *St. Martin's Press*, 2012, pp. 120–146.

Поступила в редакцию 13.10.2023

Принята к публикации 19.12.2023

Отредактирована 11.01.2024

Received 13.10.2023

Accepted 19.12.2023

Revised 11.01.2024

ОБ АВТОРЕ

Дулина Анна Викторовна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; doolina-anna@yandex.ru

ABOUT THE AUTHOR

Anna V. Dulina — PhD, Senior Teaching Fellow, Department of History of Foreign Literatures, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University; doolina-anna@yandex.ru